

# S-DU PAO-LO SIA PEH KO-LONG-TO

## NYING DI-NYI-FONG SHÜ-SING. 使徒保

### 罗写拔哥林多人第二封书信

#### 2K. I.

VONG Jing-ming-go ts-i tso Yiæ-su Kyi-toh-go s-du Pao-lo teng hyüong-di Di-mo-t'a mōng-mōng  
奉神明个旨意做耶稣基督个使徒保罗，等兄弟提摩太，望望  
Ko-ling-to di-fōng Jing-ming-go kyiao-we teng 'eh Üô-kæ-üô-go cong sing-du Dæn-nyün Jing-ming ah-lah  
哥林多地方神明个教会，等合亚该亚个众圣徒。<sup>2</sup>但愿神明阿拉  
T'in-Vu teng Cü Yiæ-su Kyi-toh s-löh eng-we bing-en peh ng-lah  
天父，等主耶稣基督，赐落恩惠平安拔尔拉。

3 KÆ coh-tsæn Jing-ming ah-lah Cü Yiæ-su Kyi-toh-go Ah-tia ih-ts'ih dz-pe-go Keng-peng 4  
该祝赞神明，阿拉主耶稣基督个阿爹，一切慈悲个根本，  
ih-ts'ih en-wei-go Jing-ming læ ah-lah væn-pah wæn-næn z'-eo Gyi z-djöng en-wei ah-lah s-teh ah-lah  
一切安慰个神明；来阿拉凡百患难时候其时常安慰阿拉，使得阿拉  
yia neng-keo pô Jing-ming sô s-peh ah-lah go en-wei ky'i en-wei keh-sing yiu ze-bin soh-go wæn-næn  
也能够把神明所赐拨阿拉个安慰，去安慰箇星有随便啥个患难  
cü-kwu Ing-we Kyi-toh-go kw'u-næn ah-lah kyi-jün ziu-leh to z-ka k'ao-djöh Kyi-toh en-wei  
主顾。<sup>5</sup>因为基督个苦难阿拉既然受了多，是介，靠着基督，安慰  
yia teh-djöh to Ah-lah 'oh-tsia tsao-djöh wæn-næn z hao peh ng-lah teh-djöh en-wei teh-djöh kyiu  
也得着多。<sup>6</sup>阿拉或者遭着患难，是好拨尔拉得着安慰得着救，  
s-teh ng-lah neng-keo jing-næ ziu ah-lah sô ziu-go kw'u-næn 'oh-tsia teh-djöh en-wei yia z hao peh  
使得尔拉能够忍耐受阿拉所受个苦难；或者得着安慰，也是好拨  
ng-lah teh-djöh en-wei teh-djöh kyiu Ah-lah yia kyin-sing siang-vông ng-lah hyiao-teh ng-lah kyi-jün dô-kô  
尔拉得着安慰得着救。<sup>7</sup>阿拉也坚心想望尔拉；晓得尔拉既然大家  
tsao-djöh keh-sing kw'u-næn yia pih-ding dô-kô teh-djöh keh-go en-wei  
遭着箇星苦难，也必定大家得着箇个安慰。

8 Hyüong-di ah-lah feh iao ng-lah feh ming-bah ah-lah læ Üô-si-üô tsao-djöh-go wæn-næn  
兄弟，阿拉弗要尔拉弗明白，阿拉来亚西亚遭着个患难，  
gyi-go sih-shü kah-nga li-'æ ti-tông-feh-djü zing-ts'ü lin sing-ming tu m-siang-deo Dzæ ah-lah  
其个式势格外厉害，抵挡弗住，甚至于连性命都呒想头。<sup>9</sup>在阿拉

zi-go sing-li tsih-yiu si-go kyin-deo iao peh ah-lah feh k'ao-djōh zi tsih k'ao-djōh keh-we s-teh si-nying  
自个心里只有死个见头，要拨阿拉弗靠着自，只靠着箇位使得死人  
weh-cün-læ go Jing-ming Gyi z kyiuh ah-lah c'ih ka li-'æ-go si-fah næn-kæn yia læ-tih kyiuh  
活转来个神明。10 其是救阿拉出介厉害个死法，难间也来的救  
ah-lah ah-lah yia siang-vöng Gyi tsiang-læ dzing-gyiu we kyiuh ah-lah ng-lah t'i ah-lah tao-kao yia z  
阿拉；阿拉也想望其将来仍旧会救阿拉。11 尔拉替阿拉祷告也是  
pông-dzu ah-lah s-teh ah-lah k'ao-djōh hyü-to nyung-go tao-kao teh-djōh eng-s we-leh ah-lah keh-go  
帮助阿拉；使得阿拉靠着许多人个祷告得着恩赐，为了阿拉箇个  
eng-s hyü-to nyung tu hao zia-zia Jing-ming  
恩赐许多人都好谢谢神明。

12 Ah-lah-go kao-hying ziu-z zi-go liang-sing te-tsing ah-lah yiu Jing-ming-go tsing-sing teng dzing-jih feh  
阿拉个高兴就是自个良心对证阿拉有神明个真心等诚实，弗  
yüong nyüoh-sing-go ts'ong-ming z k'ao-djōh Jing-ming-go eng-we læ shü-kæn-zöng tso-nying læ ng-lah-go  
用肉身个聪明，是靠着神明个恩惠，来世间上做人；来尔拉个  
cong-nyiang yü-kô z-ka Ah-lah sô sia peh ng-lah go z m-kaao bih-yang peh-ko z ng-lah zi  
中央愈加是介。13 阿拉所写拨尔拉个是呒告别样，不过是尔拉自  
sô doh-go sô nyung-djōh-go shih-wô ngô yia siang-vöng ng-lah cong-ü we nyung-djōh gyi tsing-ziang ng-lah  
所读个所认着个说话；我也想望尔拉终于会认着其。14 正像尔拉  
yiu-sing yi-kying nyung-djōh ah-lah sön z ng-lah-go kao-hying tao Cü Yiae-su-go nyih-ts ng-lah yia sön z  
有星已经认着阿拉算是尔拉个高兴；到主耶稣个日子尔拉也算是  
ah-lah-go kao-hying  
阿拉个高兴。

15 We-leh keh-go kyin-deo ngô ziu siang sin tao ng-lah u-sen læ s-teh ng-lah hao di-nyi-vah  
为了箇个见头，我就想先到尔拉乌碎来，使得尔拉好第二伐  
tsæ teh-djōh ih-c'ü 'eo-deo kying-ko-leh ng-lah u-sen tao Mô-gyi-teng ky'i dzong Mô-gyi-teng tsæ tao  
再得着益处<sup>[1]</sup>；16 后头经过了尔拉乌碎到马其顿去，从马其顿再到  
ng-lah u-sen læ yi hao peh ng-lah song ngô tao Yiu-t'a koh ky'i  
尔拉乌碎来，又好拨尔拉送我到犹太国去。

[1] *Peng-veng, eng-we.* 本文，恩惠。（原注）

17 Ngô kyi-jün yiu keh-go sing-siang næn-dao z weh-deh-go ma wa-z ngô sô tang-sön tso go  
我既然有箇个心想，难道是活突个吗？还是我所打算做个  
z-ken z tsiao nyüoh-sing tang-sön s-teh ngô iao-kyi wô z-ka iao-kyi wô feh-z ka ma  
事干是照肉身打算，使得我要记话是介，要记话弗是介吗？18  
Jing-ming z dzing-jih-go ngô ts-tin Gyi wô Ah-lah teng ng-lah kóng-go shih-wô m'-teh soh-go iao-kyi  
神明是诚实个，我指点其话，阿拉等尔拉讲个说话<sup>[1]</sup>呒得啥个要记  
z iao-kyi feh-z Ngô teng Si-lah teng Di-mo-t'a læ ng-lah cong-nyiang sô djün-go Jing-ming-go  
是，要记弗是。19 我等西拉等提摩太来尔拉中央所传个，神明个  
Ng-ts Yiae-su Kyi-toh m-kaao soh-go iao-kyi z iao-kyi feh-z dzæ-ü Gyi tsih-yiu ih-go z  
儿子耶稣基督，呒告啥个要记是，要记弗是；在于其只有一个。

20 Ing-we Jing-ming væn-pah-go ing-hyü gyi-go z gyi-go Uô-meng tu z dzæ-ü Yiæ-su Kyi-toh  
因为神明凡百个应许，其个是，其个亚们，都是在于耶稣基督；  
s-teh ah-lah hao kwe yüong-wô peh Jing-ming Hwông-ts'ia s-teh ah-lah teng ng-lah kyin-sing siang-sing  
使得阿拉好归荣华拨神明。 21 况且使得阿拉等尔拉坚心相信  
Kyi-toh yi pô yiu fu ah-lah go ziuz Jing-ming Gyi yi tang ih-k'o ing ka ing ah-lah læ  
基督，又把油傅阿拉个，就是神明。 22 其又打一颗印介印阿拉，来  
ah-lah sing-li s Sing-Ling tso tsih-tsiao  
阿拉心里赐圣灵做质照。

[1] 'Ôh wô, djün-go dao-li. 或话，传个道理。（原注）

23 Ngô gyiu-kao Jing-ming teng ngô weh-ling tso te-tsing ngô feh tao Ko-ling-to z we-leh nyün-liang  
我求告神明等我活灵做对证， 我弗到哥林多是为了原谅  
ng-lah Yia feh-z wô ng-lah siang-sing-go sing z voh ah-lah kæ-kwun ah-lah peh-ko tso pông-siu  
尔拉。 24 也弗是话尔拉相信个心是服阿拉该管；阿拉不过做帮手  
s-teh ng-lah hao hwun-hyi ing-we ng-lah lih-leh-djü z k'ao-djôh siang-sing  
使得尔拉好欢喜。因为尔拉立勒住是靠着相信。

## 2K. II.

Tsih-yiu ngô z k'ô-ding cü-i feh iao ta-leh iu-meng tsæ tao ng-lah u-sen læ Ing-we ngô ziah  
只有我是柯定主意弗要带勒忧闷再到尔拉乌碎来。 2 因为我若  
s-teh ng-lah iu-meng ka-ni djü-leh ngô s-teh gyi iu-meng cü-kwu ts-nga jü z s-teh ngô  
使得尔拉忧闷， 介呢， 除了我使得其忧闷主顾之外， 谁是使得我  
hwun-hyi Ngô zin-deo we-leh ka sia sing peh ng-lah sän-leh ngô læ-go z-'eo keh-sing tông-kæ peh ngô  
欢喜？ 3 我前头为了介写信拨尔拉， 省勒我来个时候箇星当该拨我  
hwun-hyi cü-kwu fæn-cün peh ng tæn iu-meng ngô yia siang-sing ng-lah cong-nying tu pô ngô-go kw'a-lôh sön z  
欢喜主顾反转拨尔拉担忧闷；我也相信尔拉众人都把我个快乐算是  
ng-lah-go kw'a-lôh Ngô sia peh ng-lah go z-'eo sing-cong to-siao pe-shông iu-meng c'ih tao to-siao  
尔拉个快乐。 4 我写拨尔拉个时候， 心中多少悲伤忧闷， 出到多少  
ngæn-li yia bing feh-z iao s-teh ng-lah tæn sing-z z iao ng-lah hyiao-teh ngô kah-nga æ-sih  
眼泪。 也并弗是要使得尔拉担心事， 是要尔拉晓得我格外爱惜  
ng-lah  
尔拉。

5 Ziah yiu nyng long-c'ih iu-meng læ gyi feh tæn-tsих s-teh ngô iu-meng yia yiu-tin s-teh ng-lah  
若有人弄出忧闷来， 其弗单只使得我忧闷， 也有点使得尔拉  
cong-nying tæn iu-meng ngô z feh iao ko-ü wô gyi Keh-cü-ka nyng be ng-lah hyü-to nyng tsah-vah  
众人担忧闷。我是弗要过于话其。 6 箇株介人被尔拉许多人责罚

yi-kying keo-de sô-yi ng-lah neng-s fæn-hyiang nyün-liang gyi en-wé gyi k'ong-p'ô gyi ko-ü iu-meng  
 已经够了。<sup>7</sup> 所以尔拉能使反向原谅其，安慰其；恐怕其过于忧闷  
 iao ts'ing-ti-dzing Keh-lah ngô ky'ün-ky'ün ng-lah yüong hyin-c'ih ng-lah jih-we æ-sih gyi go bing-kyü Ngô  
 要清低沉。<sup>8</sup> 箇拉我劝 劝尔拉用显出尔拉实惠爱惜其个凭据。<sup>9</sup> 我  
 yia z we-leh ka sia sing læ deh-i iao s-s ng-lah feh-tsiao ng-lah keng yiang-yiang i-jing feh  
 也是为了介写信来，特意要试试尔拉，弗照尔拉更样样依顺弗。<sup>10</sup>  
 Ng-lah sô nyün-liang nyung-kô go ngô yia nyün-liang gyi ngô-zi sô yiu nyün-liang nyung-kô go yia z  
 尔拉所原谅人家个，我也原谅其。我自所有原谅人家个，也是  
 we-leh ng-lah-go yün-kwu dæ-teng Kyi-toh nyün-liang gyi k'ong-p'ô tih-lôh Sah-dæn-go ky'ün-t'ao  
 为了尔拉个缘故代等基督<sup>[1]</sup>原谅其；<sup>11</sup> 恐怕跌落撒但个圈套。<sup>12</sup>  
 ing-we gyi-go kyi-meo ah-lah bing-fi feh hyiao-teh  
 因为其个计谋阿拉并非弗晓得。

[1] *Yiu-teh fæn*, læ Kyi-toh-go min-zin. 有得翻，来基督个面前。（原注）

12 Ngô tao Deh-lo-üô ky'i djün Kyi-toh-go foh-ing Cü yiu ih-dao meng k'æ peh ngô tsih-z  
 我到特罗亚去传基督个福音，主有一道门开拨我；<sup>13</sup> 只是  
 we-leh p'ong-feh-djôh ngô-go hyüong-di Di-to ngô sing-li ih-ngæn feh en ziu bih-k'æ gyi-lah tao  
 为了碰弗着我个兄弟提多，我心里一眼弗安。就别开其拉，到  
 Mô-gyi-teng læ  
 马其顿来。

14 Næn-kæn zia-zia Jing-ming s-teh ah-lah dzæ-ü Kyi-toh djöng-djöng ts'öng teh-sing ko yi  
 难间谢谢神明，使得阿拉在于基督常常唱得胜歌，又  
 yüong-djöh ah-lah pô sih-teh Kyi-toh keh-go dao-li ziang hyiang-ky'i ka tao-c'ü yiang-k'æ Ing-we  
 用着阿拉把识得基督箇个道理，像香气介，到处扬开。<sup>15</sup> 因为  
 ah-lah z læ Jing-ming-go min-zin tso Kyi-toh-go hyiang-ky'i læ teh-kyiu cü-kwu teng mih-vöng cü-kwu-go  
 阿拉是来神明个面前做基督个香气，来得救主顾等灭亡主顾个  
 cong-nyiang dziu keh-pin k'en-læ z si-go hyiang-ky'i s-teh gyi si dziu döng-pin k'en-læ z  
 中央。<sup>16</sup> 就箇边看来，是死个香气，使得其死；就荡边看来，是  
 weh-ming-go hyiang-ky'i s-teh gyi weh Keh-sing z-ken jü neng-keo tæn-töng ni Ah-lah feh ziang  
 活命个香气，使得其活。箇星事干谁能够担当呢？<sup>17</sup> 阿拉弗像  
 keh-sing hyü-to nyung ka we-leh li-sih weng-zeh Jing-ming-go dao-li z tsiao dzing-jih dzong Jing-ming sô  
 箇星许多人介，为了利息混杂神明个道理。是照诚实，从神明所  
 s-peh ah-lah læ Jing-ming-go min-zin dzæ-ü Kyi-toh ka kóng

赐拨阿拉，来神明个面前在于基督介讲。

AH-LAH næn-dao wa læ-tih zi kyü-tsín zi ma Ah-lah soh wa iao ziang yiu-sing nyíng ka t'ao  
阿拉难道还来的自举荐自吗？阿拉哈还要，像有星人介，讨  
nying-kô-go tsin-shü peh ng-lah 'öh-tsia t'ao ng-lah-go tsin-shü peh nyíng-kô ma Ng-lah ziu-z  
人家个荐书拨尔拉，或者讨尔拉个荐书拨人家吗？<sup>2</sup> 尔拉就是  
ah-lah-go tsin-shü sia læ ah-lah sing-li z cong-nying tu hyiao-teh tu læ-tih doh-go Ng-lah  
阿拉个荐书，写来阿拉心里；是众人都晓得，都来的读个。<sup>3</sup> 尔拉  
ming-ming z Kyi-toh-go shü-sing c'ih-ü ah-lah-go pih-tsih sia gyi feh-z yüong moh z yüong weh  
明明是基督个书信，出于阿拉个笔迹。写其，弗是用墨，是用活  
Jing-ming-go Ling feh-z læ zah-pe-ba-li z læ sing-li-go nyüoh-pe-ba  
神明个灵；弗是来石碑牌里，是来心里个肉碑牌。

Ah-lah k'ao-djöh Kyi-toh neng-keo z-ka fóng-tæn siang-sing Jing-ming Bing feh-z neng-keo zi ts'eng-c'ih  
<sup>4</sup> 阿拉靠着基督能够是介放胆相信神明。<sup>5</sup> 并弗是能够自忖出  
soh-si læ hao sön c'ih-ü zi go ah-lah sô neng-keo-go tu z c'ih-ü Jing-ming Z Gyi  
啥西来，好算出于自个。阿拉所能够个，都是出于神明。<sup>6</sup> 是其  
s-peh ah-lah neng-keo tso sing-iah-go bæn-z-nying feh-z bæn veng-z-go z-ken z bæn ling-ky'i-go  
赐拨阿拉能够做新约个办事人；弗是办文字个事干，是办灵气个  
z-ken ing-we veng-z we s-teh nying si ling-ky'i we s-teh nying weh  
事干。因为文字会使得人死，灵气会使得人活。

7 Keh iao s-teh nying si k'eh læ zah-pe-zöng go veng-z bæn gyi-go z-ken jöng-ts'ia yiu ka-go  
箇要使得人死，刻来石碑上个文字，办其个事干尚且有介个  
yüong-wô we s-teh Yi-seh-lih nying we-leh Mo-si min-zöng keh dzæn-z lae-tong-go yüong-wô feh neng-keo  
荣华，会使得以色列人为了摩西面上箇暂时来东个荣华弗能够  
ts'ing-ting k'en gyi-go min-k'ong 'o-hwöng bæn Sing-Ling z-ken go feh we yü-kô yiu yüong-wô ma Bæn  
清盯看其个面孔；<sup>8</sup> 何况办圣灵事干个弗会愈加有荣华吗？<sup>9</sup> 办  
ding-ze-go z-ken kyi-jün yiu yüong-wô bæn kong-yi-go z-ken z-jün yiu yü-kô do-go yüong-wô  
定罪个事干既然有荣华，办公义个事干自然有愈加大个荣华。<sup>10</sup>  
We-leh keh kah-nga do-go yüong-wô keh zin-deo yiu yüong-wô go sön-feh-teh yiu yüong-wô Wa-yiu keh  
为了箇格外大个荣华，箇前头有荣华个算弗得有荣华。<sup>11</sup> 还有箇  
dzæn-z lae-tong-go jöng-ts'ia yiu yüong-wô keh dzhang-t'ong lae-tong-go feh we yü-kô yiu yüong-wô ma  
暂时来东个尚且有荣华，箇长通来东个弗会愈加有荣华吗？

12 Ah-lah kyi-jün yiu keh-cü-ka siang-vöng sô-yi ming-töng-töng kóng-go feh ziang Mo-si  
阿拉既然有箇株介想望，所以明当当<sup>[1]</sup>讲个。<sup>13</sup> 弗像摩西  
do ih-kw'e siu-p'ao tsô zi-go min-k'ong s-teh keh dzæn-z lae-tong-go Yi-seh-lih nying feh neng-keo  
驮一块手帕遮自个面孔，使得箇暂时来东个，以色列人弗能够  
ts'ing-ting k'en gyi tao ti Gyi-lah-go sing ngang-de dzih-tao yin-dzæ doh gyiu-iah shü go z'-eo keh-kw'e  
清盯看其到底。<sup>14</sup> 其拉个心硬了。直到现在读旧约书个时候箇块  
siu-p'ao dzing-gyiu lae-tih r̄-teh kyih-k'æ iao siu gyi ko z dzæ-ü Kyi-toh Tao jü-kying doh  
手帕仍旧来的，呒得揭开。要收其过，是在于基督。<sup>15</sup> 到如今，读  
Mo-si z'-eo siu-p'ao wa læ gyi-lah sing-li tsô-tih Teng-tao gyi-lah sing kwe-voh Cü keh siu-p'ao  
摩西时候，手帕还来其拉心里遮的。<sup>16</sup> 等到其拉心归服主，箇手帕

ziu do-ko-de      Cü ziu-z keh-go Ling      Cü-go Ling sô lae-kæn-go u-sen      nyiing ziu  
 就驮过了。<sup>17</sup> 主就是箇个灵。主个灵所来间个乌碎，人就  
 zi-yiu-zi-dzæ-de      Tsih-yiu ah-lah cong-nying      min-k'ong-go siu-p'ao yi-kying kyi-h-k'æ      ziang lae kying-ts-li  
 自由自在了。<sup>18</sup> 只有阿拉众人，面孔个手帕已经揭开，像来镜子里  
 tsiao-kyin Cü-go yüong-wô      tu pin-leh teng Gyi ih-yang siang-mao      yüih long yüih teh-djöh yüong-wô      tsing-ziang Cü  
 照见主个荣华，都变了等其一样相貌，越弄越得着荣华，正像主  
 Sing-Ling sô pin-hwô ka  
 圣灵[2]所变化介。

[1] 'Oh wô, do-nyiang fông-tæn: k'en 2K. 7. 4. Yf. 6. 19. 或话，大样放胆。看  
2K. 7. 4. Yf. 6. 19。（原注）

[2] 'Oh wô, Cü-go Sing-Ling. 或话，主个圣灵。（原注）

## 2K. IV.

Sô-yi ah-lah      kyi-jün mong Cü-go æ-lin teh-djöh keh bæn-z-go tsih-veng      sing-li ih-ngæn feh  
 所以阿拉，既然蒙主个哀怜得着箇办事个职份，心里一眼弗  
 hyü-hiyih      z yi-kying ky'i-diao ih-ts'ih s'-ô tao-me z-ken      feh tseo kæn-tsô-go lu      yia feh weng-zeh  
 虚疲。<sup>2</sup> 是已经弃掉一切私下倒霉事干，弗走奸诈个路，也弗混杂  
 Jing-ming-go dao-li      z lae Jing-ming-go min-zin ming-ming hyin-c'ih tsing dao-li te-djöh cong-nying-go liang-sing ka  
 神明个道理；是来神明个面前明明显出真道理对着众人个良心介  
 kóng  
 讲。

3 Ah-lah-go foh-ing ziah yiu tsô-kæ      tsih dzæ-ü mih-vông cü-kwu z tsô-kæ      Kông-tao mih-vông  
 阿拉个福音若有遮盖，只在于灭亡主顾是遮盖。<sup>4</sup> 讲到灭亡  
 cü-kwu      keh yin-dzæ z-shü-go jing-ming z mi-djü keh-sing feh siang-sing cü-kwu-go ling-sing      saen-leh yiu  
 主顾，箇现在时世个神明是迷住箇星弗相信主顾个灵性；省勒有  
 Jing-ming siang-mao go Kyi-toh      Gyi yüong-wô-go foh-ing sô fah-c'ih-go liang-kwông tsiao-djöh gyi-lah      Ing-we  
 神明相貌个基督，其荣华个福音所发出个亮光着其拉。<sup>5</sup> 因为  
 ah-lah djün-dao      feh-z kóng zi      z kóng Kyi-toh Yiæ-su tso Cü      zi peh-ko we-leh Yiæ-su tso  
 阿拉传道，弗是讲自，是讲基督耶稣做主，自不过为了耶稣做  
 ng-lah-go nu-boh      Ing-we keh dzong-zin feng-fu liang-kwông dzong en li-hyang t'eo-c'ih-læ go Jing-ming      z  
 尔拉个奴仆。<sup>6</sup> 因为箇从前吩咐亮光从暗里向透出来个神明，是

Gyi læ ah-lah-go sing li-hyang t'eo-c'ih liang-kwōng læ s-teh Jing-ming-go yüong-wō dzæ-ü Yiæ-su Kyi-toh-go  
其来阿拉个心里向透出亮光来；使得神明个荣华在于耶稣基督个  
min-zōng keh cü-sih-go liang-kwōng we tsiao-djōh ah-lah s-teh keh kah-nга do neng-ken hao sön  
面上，箇知识个亮光，会照着阿拉。

7 DÆN-Z ah-lah yiu keh-go pao-pe k'ōng læ ngô-ho li-hyang s-teh keh kah-nга do neng-ken hao sön  
但是阿拉有箇个宝贝园来瓦货里向，使得箇格外大能干好算  
z Jing-ming-go feh-z c'ih-ü ah-lah zi Ah-lah yiang-yiang z-ken yiu wæn-næn peh-ko m-neh  
是神明个，弗是出于阿拉自。8 阿拉样样事干有患难，不过呒得  
pih-long-læ long-leh m-shih-fah peh-ko feh-z m-c'ih-lu be pih-næn peh-ko wa m-teh  
逼拢来；弄勒呒设法，不过弗是呒出路[1]；9 被逼难，不过还呒得  
ky'i-diao be tang-tao peh-ko wa m-teh djü-mih Cü Yiæ-su-go si-fah ah-lah z-djöng pe læ  
弃掉；被打倒，不过还呒得除灭。10 主耶稣个死法阿拉时常攜来  
zi-go sing-zōng s-teh Yiæ-su-go weh yia hao hyin-c'ih læ ah-lah sing-zōng Ing-we ah-lah weh-tong-go  
自个身上，使得耶稣个活也好显出来阿拉身上。11 因为阿拉活东个  
cü-kwu we-leh Yiæ-su z-k'eh pe-leh si tseo s-teh Yiæ-su-go weh hao hyin-c'ih læ ah-lah iao si  
主顾，为了耶稣，时刻攜勒死走；使得耶稣个活好显出来阿拉要死  
go nyüoh-sing li-hyang  
个肉身里向。

[1] 'Oh wō, m-siang-deo. 或话，呒想头。（原注）

12 Ka-ni si z fah-dong læ ah-lah-go li-hyang weh z fah-dong læ ng-lah-go li-hyang 13  
介呢，死是发动来阿拉个里向；活是发动来尔拉个里向。  
Se-tih z-ka ah-lah kyi-jün yiu tso-yiang siang-sing-go ling tsiao Sing-shü sō wō Ngō siang-sing  
虽即是介，阿拉既然有做样相信个灵，照圣书所话，「我相信，  
sō-yi ngô kóng-go ah-lah yia z siang-sing sō-yi læ-tih kóng ing-we  
所以我讲个；」 [S. 116. 10.] 阿拉也是相信，所以来的讲。14 因为  
hyiao-teh keh-we peh Cü Yiæ-su weh-cün-læ go Jing-ming tsiang-læ yia we t'oh Yiæ-su peh ah-lah weh-cün-læ yi  
晓得箇位拨主耶稣活转来个神明将来也会托耶稣拨阿拉活转来，又  
s-teh ah-lah teng ng-lah hao dō-kō lih læ Cü-go min-zin Ing-we vaen-pah z-ken tu z we-leh  
使得阿拉等尔拉好大家立来主个面前。15 因为凡事干都是为了  
ng-go ih-c'ü s-teh eng-we to-ky'i-læ we peh hyü-to nying yü-kō ken-zia hao kwe yüong-wō peh  
尔个益处；使得恩惠多起来会拨许多人愈加感谢，好归荣华拨  
Jing-ming  
神明。

16 Sō-yi ah-lah sing-li feh hyü-hyih ah-lah nga-deo-go kyi-sing se-tsих sæ-ba-lôh-ky'i ah-lah  
所以阿拉心里弗虚疲；阿拉外头个机身虽即衰败落去，阿拉  
li-deo-go ling-sing z nyih-ko-nyih sin-gyin-ky'i-læ Hwóng-ts'ia ah-lah dzæn-z ky'ing-k'o-go kw'u-næn we  
里头个灵性是日过日鲜健起来。17 况且阿拉暂时轻可个苦难会  
sang-c'ih kah-nga tao gyih-deo üong-yün djong-djong-go yüong-wō peh ah-lah ing-we ah-lah feh ky'i liu-sing  
生出格外到极头永远重重个荣华拨阿拉。18 因为阿拉弗去留心

keh-sing k'en-leh-kyin-go tsih liu-sing keh-sing k'en-feh-kyin-go keh-sing k'en-leh-kyin-go z dzæn-z-go  
箇星看勒见个，只留心箇星看弗见个。箇星看勒见个是暂时个，  
k'en-feh-kyin-go z üong-yün-go  
看弗见个是永远个。

## 2K. V.

Ah-lah hyiao-teh ah-lah keh joh-ü di go tsiang-bong oh ziah-z ts'ah-diao ah-lah yiu ih-tsing  
阿拉晓得，阿拉箇属于地个帐篷屋若是拆掉，阿拉有一进

Jing-ming sô ky'i-zao feh-z nying-go siu tso-dzing-go oh-lô z üong-yün-go lae t'in-zóng  
神明所起造，弗是人个手做成了个屋落——是永远个——来天上

læ-kæn-go Ah-lah wa lae keh tsiang-bong li-hiang 'æ-sing-t'æn-ky'i lae-tih ky'i-mo keh-tsing c'ih-ü t'in go  
来间个。<sup>2</sup> 阿拉还来箇帐篷里向嘻声叹气，来的企慕箇进出于天个

oh-lô peh ah-lah tông i-zóng c'ün ing-we ah-lah kyi-jün c'ün-zóng ziu feh we c'ih-sing-lu-t'i  
屋落拨阿拉当衣裳穿。<sup>3</sup> 因为阿拉既然穿上，就弗会出身露体。<sup>4</sup>

Ah-lah deng lae keh tsiang-bong li-hiang cü-kwu t'iao-leh djong-tæn 'æ-sing-t'æn-ky'i feh-z iao t'eh-diao keh-go  
阿拉庵来箇帐篷里向主顾挑勒重担嘻声叹气；弗是要脱掉箇个

tsiang-bong z iao c'ün-zóng keh-go oh-lô s-teh si hao peh weh-ming ky'üoh-meh-de Deh-i tsing-teng  
帐篷，是要穿上箇个屋落，使得死好拨活命吃没了。<sup>5</sup> 特意整顿

ah-lah hao teh-djöh keh-go hao-c'ü ziu-z Jing-ming Gyi yia yi-kying s-peh ah-lah Sing-Ling tso tsih-tsiao  
阿拉好得着箇好处，就是神明；其也已经赐拨阿拉圣灵做质照。

Sô-yi ah-lah sing-li z-djöng fōng-tæn yi hyiao-teh wa deng lae kyi-sing li hyiang z teng Cü  
6 所以阿拉心里时常放胆，又晓得还庵来机身里向是等主

li-k'æ ing-we ah-lah tso-nying z dzæ-ü siang-sing feh dzæ-ü k'en-kyin sing-li z  
离开。<sup>7</sup> (因为阿拉做人是在于相信，弗在于看见。)<sup>8</sup> 心里是

fōng-tæn-go yia pô-feh-neng-keo li-k'æ kyi-sing teng Cü dô-kô deng Keh-lah feh-leng deng-long  
放胆个，也巴弗能够离开机身，等主大家庵。<sup>9</sup> 箇拉弗论庵拢

li-k'æ hyüih-sing tang-sön peh Cü hwun-hyi Ing-we ah-lah long-tsong pih iao lih lae Kyi-toh-go  
离开，血心打算拨主欢喜<sup>[1]</sup>。<sup>10</sup> 因为阿拉拢总必要立来基督个

fah-döng-zin s-teh kôh-nying tsiao gyi-zi-go sing-zóng sô tso-ko-go z-ken feh-leng jün feh-leng ôh  
法堂前，使得各人，照其自个身上所做过个事干，弗论善弗论恶，

z-ka hao teh-djöh pao-ing  
是介好得着报应。

[1] 'Oh wô, z ka pô-kyih, s-teh ah-lah hao peh Cü hwun-hyi. 或话，是介巴结，使得阿拉好拨主欢喜。（原注）

11 Ka-ni ah-lah kyi-jün hyiao-teh Cü-go we-nyin ziu ky'ün-sing nying-kō ah-lah z te-leh  
介呢，阿拉既然晓得主个威严，就劝醒人家；阿拉是对勒  
Jing-ming djü ngô siang-vöng yia te-leh ng-lah liang-sing djü Ah-lah bing feh-z tsæ zi kyü-tsín zi peh  
神明住；我想望也对勒尔拉良心住。12 阿拉并弗是再自举荐自拨  
ng-lah tæn-tsöh peh ng-lah hao we-leh ah-lah kw'ô-k'eo go ing-yiu ky'i ing-te keh-sing nga-kwông-min  
尔拉，单只拨尔拉好为了阿拉夸口个因由，去应对箇星外光面  
kw'ô-k'eo feh-z sing-li kw'ô-k'eo-go cü-kwu Ah-lah ziah-z fah-gwông z we-leh Jing-ming  
夸口，弗是心里夸口个主顾。13 阿拉若是发狂，是为了神明；  
ziah-z tso-gyi z we-leh ng-lah Z Kyi-toh-go æ-sih-sing kyih-dong ah-lah ing-we ah-lah z  
若是做忌，是为了尔拉。14 是基督个爱惜心激动阿拉；因为阿拉是  
ka ts'eng Ziah ih-go Nying t'i cong-nying si ka-ni cong-nying tu si-de ping-ts'ia Gyi t'i cong-nying  
介付，若一个人替众人死，介呢众人都死了；15 并且其替众人  
si s-teh keh-sing weh-tong-go cü-kwu feh tsæ we-leh zi weh-tong z we-leh keh-we t'i gyi si t'i gyi  
死，使得箇星活东个主顾弗再为了自活东，是为了箇位替其死替其  
tsæ weh-cün-læ-go Cü ka weh-tong  
再活转来个主介活东。

16 Keh-lah yi'-eo ah-lah feh tsiao nyüoh-sing sih-teh soh-go nying ziu-z dzong-zin tsiao nyüoh-sing sih-teh  
箇拉以后阿拉弗照肉身识得啥个人。就是从前照肉身识得  
Kyi-toh keh-tsao feh tsae z-ka sih-teh Gyi Sô-yi væn-pah dzæ-ü Kyi-toh go z sing zao-c'ih-læ-go  
基督，箇遭弗再是介识得其。17 所以凡百在于基督个是新造出来个  
nying gyiu-go z-ken yi-kying ko-ky'i yiang-yang tu pin-leh sing-go de Wa-yiu yiang-yang tu  
人<sup>[1]</sup>；旧个事干已经过去，样样都变了新个了。18 还有样样都  
c'ih-ü Jing-ming Gyi t'oh Yiae-su Kyi-toh s-teh ah-lah teng Gyi-zi 'o-long yi s-peh ah-lah bæn-z-go  
出于神明；其托耶稣基督使得阿拉等其自和拢，又赐拨阿拉办事个  
tsih-veng hao ky'i djuñ keh 'o-long-go fōng-fah ziu-z Jing-ming dzæ-ü Kyi-toh s-teh shü-kæn-zōng teng  
职份好去传箇和拢个方法。19 就是，神明在于基督使得世间上等  
Gyi-zi 'o-long feh pô gyi-lah-go ko-ky'in sön tao gyi-lah ming-'ô yi kao-fu ah-lah keh 'o-long-go  
其自和拢，弗把其拉个过愆算到其拉名下；又交付阿拉箇和拢个  
dao-li  
道理。

[1] *Yiu-teh fæn*, kæ tso sing zao-c'ih-læ-go nying. 有得翻，该做新造出来个  
人。（原注）

20 Z-ka ah-lah dæ-teng Kyi-toh tso ky'ing-ts'a hao-ziang Jing-ming yüong ah-lah-go cü-pô ky'ün  
是介，阿拉代等基督做钦差；好像神明用阿拉个嘴巴劝  
nying-kō ka ah-lah dæ Kyi-toh gyiu-k'eng nying-kō wô Tsong iao teng Jing-ming ky'i 'o-long Ing-we  
人家介；阿拉代基督求恳人家，话，总要等神明去和拢。21 因为

keh-we dzong feh hyiao-teh ze-ôh go Cü-kwu  
箇位从弗晓得罪恶个主顾， Jing-ming yi-kying s-teh Gyi t'i ah-lah tông tso ze-ôh  
神明已经使得其替阿拉当做罪恶；  
s-teh ah-lah dzæ-ü Gyi hao tông tso Jing-ming-go kong-yi  
使得阿拉在于其好当做神明个公义。

## 2K. VI.

Z-ka ni ah-lah tso Gyi-go pông-siu ky'ün-ky'ün ng-lah m-nao bah-bah ziu Jing-ming-go  
是介呢， 阿拉做其个帮手劝劝尔拉呒得好白白受神明个  
eng-we Gyi z-ka wô K'o-yi siu-liu go z'-eo Ngô t'ing Ng teh-kyiu-go nyih-ts Ngô  
恩惠。<sup>2</sup> (其是介话， 「可以收留个时候我听尔， 得救个日子我  
pông-dzu Ng Yin-dzæ ziu-z k'o-yi siu-liu go z'-eo kyih-mih ziu-z teh-kyiu-go  
帮助尔。」 [Y. 49. 8.] 现在就是可以收留个时候；今末就是得救个  
nyih-ts Ah-lah ih-ngæn feh long-c'ih pæn-tih-go z-ken læ sæn-leh keh bæn-z-go tsih-veng be  
日子。)<sup>3</sup> 阿拉一眼弗弄出班跌个事干来， 省勒箇办事个职份被  
nying-kô p'i-bing fæn-hyiang ih-ts'ih sô tso-go zi kyü-tsín zi z Jing-ming-go bæn-z-nying ziu-z  
人家批评。<sup>4</sup> 反向一切所做个自举荐<sup>[1]</sup>自是神明个办事人；就是  
do-nyiang jing-næ yiu wæn-næn kying-kyih kw'eng-kw'u ngæ-tang lôh-kæn ts'ao-lön lao-loh  
大样忍耐，有患难，紧急，困苦，<sup>5</sup>挨打，落监，吵乱，劳碌，  
m-teh kw'eng m-teh ky'üoh wa-yiu ts'ing-kyih cü-sih næ-sing dz-æ Sing-Ling-go  
呒得困，呒得吃；<sup>6</sup> 还有清洁，知识，耐心，慈爱，圣灵个  
ken-hwô tsing-sing-go jing-æ dzing-jih-go dao-li Jing-ming-go neng-ken tso-yiu liang-pin nyiah-leh  
感化，真心个仁爱，<sup>7</sup>诚实个道理，神明个能干；左右两边捏勒  
kong-yi-go kyüing-ky'i feh-leng yiu t'i-min m-t'i-min feh-leng wä ming-sing hao ming-sing z  
公义个军器；<sup>8</sup> 弗论有体面，呒体面；弗论坏名声，好名声。是  
hong-p'in-go yi z tsing-sing z m-nying hyiao-teh yi z cong-nying tu nying-djôh z iao si go  
哄骗个，又是真心；<sup>9</sup> 是呒人晓得，又是众人都认着；是要死个，  
wa we weh-tong z be tsah-vah wa feh-zing be long-sah z be tæn iu-meng wa we djöng-djöng  
还会活东；是被责罚，还弗曾被弄煞；<sup>10</sup> 是被担忧闷，还会常常  
hwun-hyi z gyüong-kw'u-go we s-teh hyü-to nying fu-tsoh z ih-yang tu m-teh yi z yang-yiang  
欢喜；是穷苦个，会使得许多人富足；是一样都呒得，又是样样  
tu yiu-go  
都有个。

[1] 'Oh wô, te-tsing. 或话，对证。（原注）

11 KO-LING-TO nying ah-lah k'æ-do-leh k'eo teng ng-lah kóng ah-lah sing z fóng-k'æ-de  
哥林多人，阿拉开大了口等尔拉讲，阿拉心是放开了。12

Ng-lah feh-z we-leh ah-lah 'ah-tsah z ng-lah zi-go du-liang 'ah-tsah Ngô z ziang teng zi-go  
尔拉弗是为了阿拉狭窄，是尔拉自个度量狭窄。13 我是像等自个  
ng-nô ka kóng Ng-lah-go sing yüong fóng-tæn-k'æ pao-teh ngô  
儿因介讲，尔拉个心用放胆开，报答我。

14 M-nao teng feh siang-sing cü-kwu ts'oh-p'e Ing-we kong-yi teng fi-li yiu soh-go kao-dzih ni  
呒得好等弗相信主顾错配。因为公义等非礼有啥个交集呢？

Liang-kwóng teng heh-en yiu soh-go siang-ken ni Kyi-toh teng Pe-lih yiu soh-go 'eh-deo ni Siang-sing-go  
亮光等黑暗有啥个相干呢？15 基督等彼列有啥个合头呢？相信个  
teng feh siang-sing-go yiu soh-go yün-veng ni Jing-ming-go din teng ngeo-ziang yiu soh-go siang-'eh ni  
等弗相信个有啥个缘分呢？16 神明个殿等偶像「有啥个相合呢？」

Ing-we ng-lah z keh-we weh Jing-ming-go din ziang Jing-ming sô wô Ngô we deng læ gyi-lah li-hyiang  
因为尔拉是箇位活神明个殿；像神明所话，「我会庵来其拉里向，  
we tseo læ gyi-lah cong-nyiang Ngô we tso gyi-lah-go Jing-ming gyi-lah we tso Ngô-go pah-sing  
会走来其拉中央；我会做其拉个神明，其拉会做我个百姓。」

Sô-yi Cü z-ka wô ng-lah yüong t'iao-c'ih gyi-lah cong-nyiang li-yün  
[Lv.26. 11, 12.] 17 所以（主是介话）「尔拉用跳出其拉中央，离远  
gyi keh ao-tsao tong-si ih-ngæn m-nao ky'i bang-djôh Ngô ziu we siu-liu ng-lah  
其，箇麿糟东西一眼呒得好去碰着，我就会收留尔拉。」[Y. 52. 11.]

wa-jiu Ngô we tso ng-lah-go Ah-tia ng-lah we tso Ngô-go ng-ts Ngô-go nön keh z  
18 还有，「我会做尔拉个阿爹，尔拉会做我个儿子我个囡。」箇是  
djün-neng-go Cü sô kóng-go  
全能个主所讲个。

## 2K. VII.

Ka-ni ts'ing-æ-go hyüong-di ah-lah kyi-jün yiu keh-sing ing-hyü hao gyiang-diao zi nyüoh-sing teng  
介呢，亲爱个兄弟，阿拉既然有箇星应许，好澆掉自肉身等  
ling-sing ih-ts'ih-go ao-tsao hao dzeng p'ô-gyü Jing-ming go sing ka tso wun-djün ts'ing-kyih-go z-ken  
灵性一切个麿糟；好存怕惧神明个心介做完全清洁个事干。

2 Ng-lah yüong tsih-ziu ah-lah ah-lah ih-ngæn m-neh wé-ky'üoh nyung-kô ih-ngæn m-neh ta-diao  
尔拉用接受阿拉；阿拉一眼呒得委曲人家，一眼呒得带掉  
nyung-kô ih-ngæn m-neh sôh-tsô nyung-kô Ngô kóng keh-go shih-wô feh-z p'i-bing ng-lah ts'o  
人家，一眼呒得索诈人家。3 我讲箇个说话，弗是批评尔拉错；  
ing-we ngô yi-kying wô-ko ng-lah z ngô ts'ih-ts'ih-dzæ-sing dong-si-dong-weh-go Ngô teng ng-lah kóng  
因为我已经话过，尔拉是我切切在心同死同活个。4 我等尔拉讲

shih-wō z do-nyiang fōng-tæn ngô we-leh ng-lah z-ken z do-nyiang kw'ō-k'eo ah-lah long-tsong kw'u-næn  
说话是大样放胆，我为了尔拉事干是大样夸口。阿拉拢总苦难

li-hyang ngô z mun-sing en-vä kah-nga kw'a-löh tao gyih-deo  
里向我是满心安慰，格外快乐到极头。

5 Ah-lah tao-leh Mô-gyi-teng z'eo ah-lah nyüoh-sing ih-ngæn feh en ah-lah yang-yiang z-ken  
阿拉到了马其顿时候，阿拉肉身一眼弗安；阿拉样样事干

yi wæn-næn nga-deo yiu tsang-teo li-deo yiu kying-hoh Dæn-z en-vä keh-sing yiu sing-z cü-kwu go  
有患难；外头有争斗，里头有惊惶。<sup>6</sup>但是安慰箇星有心事主顾个

Jing-ming s-teh ah-lah we-leh Di-to kyü-læ teh-djöh en-vä yia feh tæn-tsih we-leh gyi-go kyü-læ  
神明使得阿拉为了提多归来得着安慰。<sup>7</sup>也弗单只为了其个归来，

yi we-leh gyi dzong ng-lah sô teh-djöh-go en-vä gyi pô ng-lah ky'i-mo ngô go sing ng-lah-go  
又为了其从尔拉所得着个安慰；其把尔拉企慕我个心，尔拉个

pe-shông ng-lah we-leh ngô sô dzeng-go nyih-sing tu læ t'ong-cü ah-lah keh-lah ngô yü-kô hwun-hyi  
悲伤，尔拉为了我所存个热心，都来通知阿拉；箇拉我愈加欢喜。

8 Ngô zin-deo sia keh-fong sing s-teh ng-lah tæn iu-meng se-tsih ao-hwe næn-kæn feh ao-hwe de  
我前头写箇封信使得尔拉担忧闷，虽即懊悔，难间弗懊悔了。

ing-we ngô k'en-kyin keh-fong sing z s-teh ng-lah tæn iu-meng peh-ko z dzæn-z-go Ngô yin-dzæ  
因为我看见箇封信是使得尔拉担忧闷，不过是暂时个。<sup>9</sup>我现在

hwun-hyi bing feh-z we-leh ng-lah-go iu-meng z we-leh ng-lah iu-meng tao we-sing-cün-i-go  
欢喜；并弗是为了尔拉个忧闷，是为了尔拉忧闷到回心转意个

di-bu ng-lah-go iu-meng z joh-ü Jing-ming s-teh ng-lah dzong ah-lah siu-li ih-ngæn feh zi  
地步。尔拉个忧闷是属于神明<sup>[1]</sup>，使得尔拉从阿拉手里一眼弗受

'æ Joh-ü Jing-ming go iu-meng we long-c'ih teh-kyiu-go we-sing-cün-i hao-vong tsæ ao-hwe ziah-z  
害。<sup>10</sup>属于神明个忧闷会弄出得救个回心转意，好留再懊悔；若是

shü-kæn-zöng-go iu-meng we long-c'ih si læ  
世间上个忧闷，会弄出死来。

[1] *Peng-veng*, *tsiao Jing-ming*. 本文，照神明。（原注）

11 Hao ts'eng-ts'eng-k'en ng-lah keh joh-ü Jing-ming go iu-meng s-teh ng dza-nyiang ing-gying fi-dæn  
好忖忖看，尔拉箇属于神明个忧闷使得尔咋样殷勤；非但

z-ka wa-yiu dza-nyiang feng-p'eo dza-nyiang ün'-eng dza-nyiang p'ô-gyü dza-nyiang ky'i-mo dza-nyiang  
是介，还有咋样分割，咋样怨恨，咋样怕惧，咋样企慕，咋样

nyih-sing dza-nyiang bæn-ze Dziu yiang-ying k'en-læ keh-ky'i en-gyin ng-lah yi-kying piao-ming zi z  
热心，咋样办罪！就样样看来，箇起案件尔拉已经表明自是

ts'ing-kyih Ka-ni ngô zin-deo sia sing peh ng-lah feh-z we-leh keh we-ky'üoh nyig-kô go  
清洁。<sup>12</sup>介呢，我前头写信拨尔拉，弗是为了箇委曲人家个

cü-kwu yia feh-z we-leh keh be gyi we-ky'üoh go cü-kwu tsih iao ngô keh-fæn ing-gying ng-lah go sing læ  
主顾，也弗是为了箇被其委曲个主顾，只要我箇番殷勤尔拉个心来

Jing-ming-go min-zin hyin-c'ih peh ng-lah hyiao-teh  
神明个面前显出拨尔拉晓得。

Sô-yi ah-lah we-leh ng-lah-go en-wé teh-djöh en-wé ping-ts'ia we-leh Di-to-go hwun-hyi  
 13 所以阿拉为了尔拉个安慰得着安慰；并且为了提多个欢喜，  
 kah-nga hwun-hyi ing-we ng-lah cong-nying tu s-teh Di-to-go sing en-en-ÿeng-ÿeng Ngô we-leh ng-lah  
 格外欢喜；因为尔拉众人都使得提多个心安安稳稳。<sup>14</sup> 我为了尔拉  
 læ Di-to-go min-zin sô kw'ô-k'eo-go næn-kæn m-kao wông-k'ong ziang ah-lah zin-deo teng ng-lah sô kông  
 来提多个面前所夸口个，难间呒告惶恐。像阿拉前头等尔拉所讲  
 tu z tsing-go z-ka ah-lah læ Di-to min-zin sô kw'ô-k'eo-go yia z tsing-go de Ping-ts'ia gyi  
 都是真个，是介阿拉来提多面前所夸口个也是真个了。<sup>15</sup> 并且其  
 ts'eng-tao ng-lah cong-nying i-jing-go sing z dza-go pô p'ô-gyü ky'ih-hoh-go sing tsih-ziu gyi keh-lah gyi  
 护到尔拉众人依顺个心，是昨个把怕惧吃惱个心接受其，箇拉其  
 yü-kô ts'ih-sing æ-sih ng-lah Ngô yang-yiang z-ken we-leh ng-lah fông-tæn sô-yi hwun-hyi  
 愈加切身爱惜尔拉。<sup>16</sup> 我样样事干为了尔拉放胆，所以欢喜。

---

## 2K. VIII.

HYÜONG-DI ah-lah t'ong-cü ng-lah Jing-ming sô s-peh Mô-gyi-teng keh-sing kyiao-we go eng-we  
 兄弟，阿拉通知尔拉神明所赐拨马其顿箇星教会个恩惠。<sup>2</sup>  
 gyi-lah be wæn-næn do-nyiang s-lin-go z'-eo wa we kah-nga hwun-hyi gyüong tao gyih-deo wa we kah-nga  
 其拉被患难大样试炼个时候还会格外欢喜，穷到极头还会格外  
 kw'un-'ong-du-liang tsiu-tsi nyig-kô Ngô te-tsing gyi-zi-go dzing-nyün fi-dæn tsiao gyi-go lih-liang wa  
 宽宏肚量<sup>[1]</sup>周济人家。<sup>3</sup> 我对证其自个情愿，非但照其个力量，还  
 ko-jü gvi-go lih-liang hyüih-sing gyiu-k'eng ah-lah tsih-ziu gyi-go kyün-'ông teng kong-ing sing-du z-ken  
 过如其个力量；<sup>4</sup> 血心求恳阿拉接受其个捐项，等供应圣徒事干  
 dô-kô yiu-veng Gyi feh-z tsiao ah-lah sô siang-vông-go z vong Jing-ming-go ts-i sin tsiang gyi-zi kwe  
 大家有份。<sup>5</sup> 其弗是照阿拉所想望个，是奉神明个旨意先将其自归  
 peh Cü yi kwe peh ah-lah Sô-yi ah-lah ky'ün Di-to kyi-jün ts'u-ts'u tso keh-go tsiu-tsi z-ken  
 拨主又归拨阿拉。<sup>6</sup> 所以阿拉劝提多，既然初初做箇个周济<sup>[2]</sup>事干  
 læ ng-lah cong-nyiang tsong iao dzing-dziu gyi

来尔拉中央，总要成就其。

[1] 'Oh wô, tsing-sing. 或话，真心。（原注）

[2] Di <sup>4, 19</sup> tsih, fæn kyün-'ông; <sup>6, 7</sup> tsih, fæn tsiu-tsi z-ken: peng-veng z-ngæn, eng-we. 第4、<sup>19</sup>节，翻捐项；6、<sup>7</sup>节，翻周济事干。本文字眼，恩惠。（原注）

Næn-kæn ng-lah kyi-jün yang-yiang tu fu-tsoh yiu siang-sing yiu k'eo-dzæ yiu cü-sih yiu  
 7 难间尔拉既然样样都富足，有相信，有口才，有知识，有  
 ih-ts'ih-go nyih-sing teng ts'ing-æ ah-lah go sing yia kæ kwōng-'ang keh tsiu-tsi z-ken Ngô kóng keh-sing  
 一切个热心，等亲爱阿拉个心，也该广行箇周济事干。<sup>8</sup> 我讲箇星  
 shih-wô feh-z feng-fu ng-lah z tsia bih-nying-go pô-kyih hao s-s ng-lah jing-æ-go jih-we  
 说话，弗是吩咐尔拉，是藉别人个巴结好试试尔拉仁爱个实惠。<sup>9</sup>  
 ing-we ng-lah hyiao-teh ah-lah Cü Yiæ-su Kyi-toh-go eng-we Gyi peng-læ z fu-tsoh we-leh ng-lah tso  
 因为尔拉晓得阿拉主耶稣基督个恩惠，其本来是富足，为了尔拉做  
 gyüong-nying s-teh ng-lah we-leh Gyi-go bing-gyüong hao teh-djôh fu-tsoh Kóng-tao keh-go z-ken ngô  
 穷人，使得尔拉为了其个贫穷好得着富足。<sup>10</sup> 讲到箇个事干我  
 peh-ko pô ngô-go i-s wô hyiang ng-lah dao keh z ü ng-lah yiu ih-c'ü ing-we ng-lah gyiu-nyin-ts  
 不过把我个意思话向尔拉道；箇是于尔拉有益处，因为尔拉旧年子  
 fi-dæn ky'i tso yia z zi c'ih cü-i go Næn-kæn kæ tso gyi dzing-kong z-ka-go ng-lah  
 非但去做，也是自出主意个<sup>[1]</sup>。<sup>11</sup> 难间该做其成功。是介个，尔拉  
 kyi-jün dzing-nyün c'ih cü-i yia z tsiao sô yiu-go tso dzing-kong Ing-we ih-go nying yiu dzing-nyün-go  
 既然情愿出主意，也是照所有个做成功。<sup>12</sup> 因为一个人有情愿个  
 sing Jing-ming hwun-hyi gyi feh-z tsiao gyi sô m-neh-go z tsiao gyi sô yiu-go  
 心，神明欢喜其；弗是照其所听得个，是照其所有个。

[1] 'Ôh wô, dzing-nyün tso-go. 或话，情愿做个。（原注）

13 Bing feh-z iao kw'un-dæ bih-nying næn-we ng-lah tsih iao bing-bing-dzih-dzih yin-dzæ pô  
 并弗是要宽待别人，难为尔拉。<sup>14</sup> 只要平平直直，现在把  
 ng-lah-go to-deo pu gyi-lah-go ky'üih-siao s-teh gyi-lah-go to-deo yia hao pu ng-lah-go ky'üih-siao  
 尔拉个多头补其拉个缺少，使得其拉个多头也好补尔拉个缺少；  
 ka-ni z bing-dzih-de ziang Sing-shü sô wô Siu-leh to go cü-kwu yia m-neh dzing-lôh  
 介呢，是平直了。<sup>15</sup> 像圣书所话，「收了多个主顾也听得剥落；  
 siu-leh ky'üih go cü-kwu yia m-neh ky'in-siao  
 收了缺个主顾也听得欠少。」[C. 16. 18.]

16 Zia-zia Jing-ming s-teh Di-to we hyüih-sing kwu-djôh ng-lah ziang ngô ih-nyang gyi we t'ing  
 谢谢神明使得提多会血心顾着尔拉，像我一样。<sup>17</sup> 其会听  
 ngô-go ky'ün ping-ts'ia zi hyüih-sing ky'i-mo ng-lah dzing-nyün tao ng-lah u-sen ky'i Ah-lah yia ts'a  
 我个劝，并且自血心企慕尔拉，情愿到尔拉乌碎去。<sup>18</sup> 阿拉也差  
 keh-we hyüong-di teng Di-to dô-kô ky'i gyi z we-leh djün foing cong kyiao-we sô ts'ing-tsæn-go feh  
 箇位兄弟等提多大家去；其是为了传福音众教会所称赞个。<sup>19</sup> 弗  
 tæn-tsih z-ka yia z keh-sing kyiao-we sô kæn-shün hao teng ah-lah dong-de ky'i dô-kô ta keh-go  
 单只是介，也是箇星教会所拣选好等阿拉同队去，大家带箇个  
 kyün-'ong ziu-z ah-lah sô bæn hao hyin-c'ih Cü-go yüong-wô yia hao te-tsing ng-lah dzing-nyün-go  
 捐项<sup>[1]</sup>；就是阿拉所办，好显出主个荣华，也好对证尔拉情愿个  
 sing Ah-lah ts'a gyi sæn-leh nying-kô we-leh ah-lah sô bæn-go hyü-to kyün-'ong póng-hwe ah-lah  
 心。<sup>20</sup> 阿拉差其，省勒人家为了阿拉所办个许多捐项谤毁阿拉。<sup>21</sup>

z-ka læ-tih liu-sing ky'i tso t'i-min-go z-ken  
 是介来的留心去做体面个事干， 非但来主个面前， 也来众人个  
 min-zin Wa-yiu ts'a ah-lah-go hyüong-di teng gyi-lah dong-de ky'i  
 面前。<sup>22</sup> 还有差阿拉个兄弟等其拉同队去。其个热心阿拉有许多  
 z-ken hyü-to tsao-su yi-kying s-c'ih-ko næn-kæn we-leh kyin-sing siang-sing ng-lah  
 事干许多遭数已经试出过； 难间为了坚心相信尔拉， 愈加热心个。

[1] *Di*<sup>4, 19</sup> *tsih, fæn* kyün-'öng; <sup>6, 7</sup> *tsih, fæn* tsiu-tsi z-ken: *peng-veng* *z-ngæn*,  
*eng-we.* 第4、<sup>19</sup>节，翻捐项；6、<sup>7</sup>节，翻周济事干。本文字眼，恩惠。（原注）

23 Ziah kóng-tao Di-to gyi z ngô-go de-ho siang-pöng ngô tso ng-lah z-ken cü-kwu ziah  
 若讲到提多，其是我个队伙，相帮我做尔拉事干主顾。若  
 kóng-tao keh-sing hyüong-di z kyiao-we-li-go ts'a-s Kyi-toh-go yüong-wô Sô-yi yüong hyin-c'ih  
 讲到箇星兄弟，是教会里个差使，基督个荣华。<sup>24</sup> 所以用显出  
 ng-lah-go jing-æ teng ah-lah ts'ing-tsæn ng go bing-kyü peh gyi-lah k'en ping-ts'ia læ cong kyiao-we min-zin  
 尔拉个仁爱，等阿拉称赞尔个凭据，拨其拉看；并且来众教会面前  
 hyin gyi c'ih-læ  
 显其出来。

## 2K. IX.

Kóng-tao kong-ing sing-du go kyün-'öng ngô sing-li nyün hao-vong sia-tih Ngô hyiao-teh ng-lah z  
 讲到供应圣徒个捐项，我心里原好留写的。<sup>2</sup> 我晓得尔拉是  
 dzing-nyün yia pô ng-lah keh-go dzing-nyün læ Mô-gyi-teng nyung-go min-zin kw'ô-k'eo wô Üô-kæ-üô gyiu-nyin  
 情愿，也把尔拉箇个情愿来马其顿人个面前夸口，话亚该亚旧年  
 yi-kying be-hao ping-ts'ia ng-lah keh-go nyih-sing z kyih-dong yiu-ho nyung Næn-kæn keh-ky'i z-ken k'ong-p'ô  
 已经备好；并且尔拉箇个热心是激动有伙人。<sup>3</sup> 难间箇起事干恐怕  
 ah-lah we-leh ng kw'ô-k'eo-go shih-wô feh jih deh-we ts'a keh-sing hyüong-di læ iao ng-lah tsiao ngô shih-wô  
 阿拉为了尔夸口个说话弗实，特为差箇星兄弟来；要尔拉照我说话  
 yü-sin be-hao k'ong-p'ô Mô-gyi-teng nyung teng ngô dong-de læ k'en-kyin ng-lah m-neh be-hao  
 预先备好。<sup>4</sup> 恐怕马其顿人等我同队来，看见尔拉呒得备好，  
 ah-lah ts'ia vong wô ng-lah we-leh keh dziah-jih kw'ô-k'eo iao tao-me Keh-lah ngô ts'eng pih ky'iah-leh væn  
 阿拉（且留话尔拉）为了箇着实夸口要倒霉。<sup>5</sup> 箇拉我忖必却勒烦  
 hyüong-di sin tao ng-lah-go u-sen læ pô tsao-yi sô wô-ko ng-lah-go li-veh hao yü-sin be-tsoh  
 兄弟先到尔拉个乌碎来，把早已所话过尔拉个礼物<sup>[1]</sup>好预先备足；  
 z-ka keh-go li-veh we be-hao ziang c'ih-ü dzing-nyün feh ziang c'ih-ü min-ky'iang ka  
 是介箇个礼物会备好，像出于情愿，弗像出于勉强介。

[1] 'Ôh wô, dzing-nyün song-go li-veh; peng-veng z-ngæn, coh-foh: k'en Ts. 33.

11. 1S. 25. 27. 2W. 5. 15. 或话，情愿送个礼物；本文字眼，祝福。看 Ts. 33. 11. 1S.

25. 27. 2W. 5. 15。 (原注)

6 Ngô z-ka wô Cong-leh ky'üih go cü-kwu siu-keh yia ky'üih cong-leh to go cü-kwu  
我是介话，「种勒缺个主顾，收割也缺；种勒多个主顾，  
siu-keh yia to Kôh-nying tsiao zi-go sing-nyün feh-k'o feh-sô-teh feh-k'o min-ky'iang ing-we  
收割也多。」<sup>7</sup> 各人照自个心愿；弗可弗舍得，弗可勉强；因为  
ken-sing do-c'ih-go cü-kwu z Jing-ming sô æ-sih Jing-ming yia neng-keo pô ih-ts'ih-go eng-we 'eo-'eo s-peh  
甘心驮出个主顾是神明所爱惜。神明也能够把一切个恩惠厚厚赐拨  
ng-lah s-teh ng-lah yiang-yiang z-ken z-djöng i-sing-mun-tsoh hao kwöng-'ang ih-ts'ih jün-z ziang  
尔拉，使得尔拉样样事干时常依心满足，好广行一切善事。<sup>9</sup> 像  
sia-tih wô Gyi sæn-k'æ dzæ-veh gyi tsiu-tsi gyüong-nying gyi-go kong-yi tióng-yün dzeng-tong  
写的话，「其散开财物，其周济穷人；其个公义永远存东。」 [S.]

112. 9.]

10 Næn-kæn keh-we Cü s iang-ts peh tsah-go cü-kwu s k'eo-liang peh ny ing ky'üoh  
10 难间箇位主，「赐秧子拔扎个主顾，赐口粮拨人吃，」 [Y.]  
dæn-nyün Gyi do-nyiang kô-ts'eo ng-lah-go iang-ts yi s-teh ng-lah kong-yi-go siu-dzing yü-kô  
55. 10.] 但愿其大样加凑尔拉个秧子，又使得尔拉公义个收成愈加  
meo-zing z-ka ng-lah yiang-yiang fu-tsoh k'o-yi kwöng-'ang hao-z ah-lah pô keh-go hao-z  
茂盛。<sup>11</sup> 是介，尔拉样样富足可以广行好事<sup>[1]</sup>；阿拉把箇个好事  
feng peh ny ing-kô s-teh gyi fah-c'ih ken-zia Jing-ming go sing Ing-we ah-lah bæn keh kyün-'öng-go z-ken  
分拨人家，使得其发出感谢神明个心。<sup>12</sup> 因为阿拉办箇捐项个事干  
fi-dæn z pu sing-du-go ky'üih-siao yia we s-teh hyü-to ny ing do-nyiang ken-zia Jing-ming gyi-lah pô  
非但是补圣徒个缺少，也会使得许多人大样感谢神明。<sup>13</sup> 其拉把  
keh-go kyün-'öng sön z bing-kyü k'en-kyin ng-lah dzeng i-jing-go sing tsiao-jing Kyi-toh-go foh-ing yi  
箇个捐项算是凭据，看见尔拉存依顺个心招认基督个福音，又  
kw'un-'ong-du-liang tsiu-tsi gyi-lah teng cong-nying ziu kwe yüong-wô peh Jing-ming wa-yiu gyi-lah we-leh  
宽宏肚量周济其拉等众人，就归荣华拔神明。<sup>14</sup> 还有其拉，为了  
Jing-ming sô s-peh ng-lah kah-nga do-go eng-we we ky'i-mo ng-lah t'i ng-lah tao-kao  
神明所赐拔尔拉格外大个恩惠，会企慕尔拉，替尔拉祷告。

[1] 'Ôh wô, yiang-yiang kw'un-'ong-da-liang. 或话，样样宽宏大量。 (原注)

15 Ken-zia Jing-ming kông-feh-dzing-go eng-s  
15 感谢神明讲弗尽个恩赐。

2K. X.

NGÔ Pao-lo yüng Kyi-toh weng-ziu 'o-ky'i-go sing ky'ün ng-lah      ngô teng ng-lah te-min læ-tong z  
我保罗用基督温柔和气个心劝尔拉； ( 我等尔拉对面来东是  
ky'in-kong-go      feh læ-tong iao fōng-tæn wô ng-lah      næn-kæn gyiu-k'eng ng-lah m-nao s-teh ngô læ  
谦恭个， 弗来东要放胆话尔拉； )<sup>2</sup> 难间求恳尔拉呒得好使得我来  
z -eo fōng-tæn wô ng-lah      zhang ngô tang-tsiang fōng do tæn-ts wô kyi-go nyung      ziu-z keh-sing sön ah-lah  
时候放胆话尔拉， 像我打账放大胆子话几个人， 就是箇星算阿拉  
z i nyüoh-sing ka tso cü-kwu      Ah-lah se-tsих dzæ nyüoh-sing tso-nying      feh-z i nyüoh-sing tso  
是依肉身介做主顾。 <sup>3</sup> 阿拉虽即在肉身做人， 弗是依肉身做  
ping-tsiang      Ing-we ah-lah tso ping-tsiang go kyüing-ky'i feh-z joh-ü nyüoh-sing      z yiu Jing-ming-go  
兵将。 <sup>4</sup> 因为阿拉做兵将个军器弗是属于肉身， 是有神明个  
neng-ken hao tang-p'o dzing-dzi      Ah-lah tsiang gyi do-læ p'o-diao k'ong-deo nyi-leng      teng ih-ts'ih iao we-nyi  
能干<sup>[1]</sup>好打破城池。 <sup>5</sup> 阿拉将其驮来破掉空头议论， 等一切要违逆  
Jing-ming tsing dao-li go kyiao-ngao-sing      yi siu-voh ih-ts'ih-go sing-i ky'i i-jing Kyi-toh      yi-kying  
神明真道理个骄傲心， 又收服一切个心意去依顺基督。 <sup>6</sup> 已经  
cing-be tæn-teng ng-lah djün-jün i-jing      ziu ky'i bæn ih-ts'ih feh i-jing-go cü-kwu  
准备， 单等尔拉全然依顺， 就去办一切弗依顺个主顾。

[1] 'Oh wô, læ Jing-ming-go min-zin yiu neng-ken. 或话，来神明个面前有能手。（原注）

Ng-lah tæn k'en nga-kwōng-min ma Ziah yiu nyung zi sön z Kyi-toh-go nyung gyi kæ zi sing-li  
7 尔拉单看外光面吗？若有人自算是基督个人，其该自心里  
tsæ ts'eng-ts'eng tsing-ziang gyi z Kyi-toh-go nyung ah-lah yia z Kyi-toh-go nyung Hwōng-ts'ia Cū s-peh  
再忖忖，正像其是基督个人，阿拉也是基督个人。8 况且主赐拨  
ah-lah go gyün-ping feh-z iao p'o-ba ng-lah z iao dzing-dzui ng-lah-go teh-ky'i ngô ziu-z we-leh  
阿拉个权柄弗是要破败尔拉，是要成就尔拉个德气，我就是为了  
keh-go gyün-ping kah-nga yiu-tin kwô-k'eo yia feh we wōng-k'ong Dæn-z ngô feh iao z-ka sän-leh peh  
箇个权柄格外有点夸口，也弗会惶恐。9 但是我弗要是介；省勒拨  
nying-kô ts'eng ngô sia sing iao hah-hah ng-lah Ing-we yiu-teh wô ngô shü-sing djong-deo li-'æ  
人家忖我写信要吓吓尔拉。10 因为有得[1]话，我书信重头厉害；  
te-ü te-min p'ong-djôh siang-mao yi pe-zin shih-wô yi jô-in Keh-cü-ka nying li-k'æ  
对于对面碰着，相貌又卑贱，说话又惹厌。11 箇株介人离开  
ts'eng-ts'eng ah-lah m-neh læ-tong z-'eo sia sing z dza wô ah-lah læ-tong z-'eo yia pih-ding z dza  
忖忖，阿拉呒得来东时候写信是咋话，阿拉来东时候也必定是咋  
tso 做。

[1] *Peng-veng*, keh-go cü-kwu. 本文，箇个主顾。（原注）

12 Yiu-sing nyung zi kyü-tsín zi ah-lah feh ken teng gyi jih-de teng gyi pi-kyiao keh-sing nyung  
有星人自举荐自，阿拉弗敢等其集队，等其比较。箇星人  
yüong zi-go ts'ah-ts'eng döh-liang zi pi-kyiao zi z feh ts'ong-ming 13 Ziah-z ah-lah feh iao pô  
用自个尺寸度量自，比较自，是弗聪明。若是阿拉，弗要把  
i-nga z-ken kw'ô-k'eo z tsiao Jing-ming sô s-peh ah-lah go feng-ts'eng neng-keo liang tao ng-lah-go  
意外事干夸口，是照神明所赐拨阿拉个分寸<sup>[1]</sup>，能够量到尔拉个  
u-sen Bing feh-z ah-lah-go feng-ts'eng liang ng-lah feh-tao z ko-veng-de ing-we ah-lah djün  
鸟碎。并弗是阿拉个分寸量尔拉弗到，是过分了。因为阿拉传  
Kyi-toh-go foh-ing yi-kying tao ng-lah-go u-sen Yia feh-z tsin nyung-kô-go lao-loh pô i-nga z-ken  
基督个福音已经到尔拉个鸟碎。<sup>15</sup> 也弗是占人家个劳碌把意外事干  
kw'ô-k'eo tæn siang-vông ng-lah-go sing-teh to-ky'i-læ ah-lah-go di-bu we tsiao ah-lah-go fah-tseh dzæ-ü  
夸口。单想望尔拉个心得多起来，阿拉个地步会照阿拉个法则在于  
ng-lah yü-kô fóng-k'æ-ky'i hao djün foh-ing tao yün-jü ng-lah go di-fóng yia feh ky'i tsin nyung-kô-go  
尔拉愈加放开去；<sup>16</sup> 好传福音到远如尔拉个地方，也弗去占人家个  
di-bu pô gyi dzing-kong-liao z-ken do-læ kw'ô-k'eo Kw'ô-k'eo-go cü-kwu tông-kæ dzæ-ü Cü  
地步<sup>[2]</sup>，把其成功了事干驮来夸口。<sup>17</sup> 「夸口个主顾，当该在于主  
kw'ô-k'eo feh-z zi kyü-tsín zi go cü-kwu hao sön-su z Cü sô kyü-tsín-go  
夸口。」 [YI. 9. 24.]<sup>18</sup> 弗是自举荐自个主顾好算数，是主所举荐个  
hao sön-su  
好算数。

[1] *Peng-veng*, fah-tseh-go feng-ts'eng. 本文，法则个分寸。（原注）

[2] *Peng-veng*, fah-tseh. 本文，法则。（原注）

## 2K. XI.

DÆN-NYÜN ng-lah shü-vi ih-ngæn kw'un-shü ngô keh-go nyü-beng tsong yüong kw'un-shü ngô Ngô  
但 愿尔拉势微一眼宽恕我箇个愚笨；总用宽恕我<sup>[1]</sup>。<sup>2</sup> 我  
yiu Jing-ming ka ih-fæn nyih-sing ky'i-mo ng-lah ngô yi-kying p'ing-ding ng-lah peh ih-go nen-nyüing iao pô  
有神明介一番热心企慕尔拉。我已经聘定尔拉拨一个男娘，要把  
ng-lah ziang kyih-zing-go dong-nyü ka hyin peh Kyi-toh næn-kæn ngô k'ong-p'ô ng-lah-go sing-i pin-wæn feh  
尔拉像洁淨个童女介献拨基督；<sup>3</sup> 难间我恐怕尔拉个心意变坏，弗  
neng-keo ih-sing hyiang-djöh Kyi-toh tsing-ziang zin-deo keh-kwang dzô yüong gyi-go tsô-kyi mi-'ôh Yüô- ô ka  
能够一心向着基督；正像前头箇梗蛇用其个诈计迷惑夏娃介。

[1] 'Ôh wô, ng-lah jih-we z kw'un-shü ngô. 或话，尔拉实为是宽恕我。（原注）

4 Ziah-z keh læ-go cü-kwu djün yi z ih-go Yiae-su z ah-lah sô m-neh djün-ko-go 'oh-tsia  
若是箇来个主顾传又是一个耶稣是阿拉所听得传过个，或者  
ng-lah tsih-ziu bih-go Sing-Ling z ng-lah sô m-neh tsih-ziu-ko-go 'oh-tsia ng-lah teh-djöh bih-go fo-hing  
尔拉接受别个圣灵是尔拉所听得接受过个，或者尔拉得着别个福音  
z ng-lah sô m-neh teh-djöh-ko-go ka-ni ng-lah kw'un-shü gyi z ing-kæ-go Ngô-zi  
是尔拉所听得得着过个，介呢，尔拉宽恕其<sup>[1]</sup>是应该个。5 我自  
ts'eng-ts'eng ziu-z keh-sing ting do-go s-du ngô yia feh üö-jü gyi Ngô shih-wô se-tsih ts'u-lu cü-sih  
忖忖就是箇星顶大个使徒我也弗亚如其。<sup>6</sup> 我说话虽即粗鲁，知识  
feh-z ka dæn-z ah-lah ih-ts'ih-go z-ken tu djün-djün hyin-c'ih peh ng-lah k'en ko  
弗是介。但是阿拉一切个事干都全全显出拨尔拉看过。

[1] Gyi, yiu-teh wô, ngô. 其，有得话，我。（原注）

7 Ngô djün Jing-ming-go fo-hing peh ng-lah feh fi ng-lah-go dong-din zi dzing-nyün z-ka ti-vi  
我传神明个福音拨尔拉，弗费尔拉个铜钿；自情愿是介低微  
peh ng-lah hao kyü-zöng-ky'i ka næn-dao z væn-ze ma Ngô z we-ky'tioh bih-go kyiao-we fi  
拨尔拉好举上去；介难道是犯罪吗？<sup>8</sup> 我是委曲别个教会，费  
gyi-lah-go kyiao-yüong bæn ng-lah-go z-ken Wa-yiu tao ng-lah-go u-sen yiu ky'üih-siao-dzhang-tön yia  
其拉个教用办尔拉个事干。<sup>9</sup> 还有到尔拉个乌碎有缺少长短，也  
m-neh gæ-djöh jü keh-sing hyüong-di dzong Mô-gyi-teng ka læ pu-tsoh ngô-go ky'üih-siao ngô væn-pah  
听得戤着谁；箇星兄弟从马其顿介来，补足我个缺少。我凡百  
z-ken tso-gyi feh gæ-djöh ng-lah yi'-eo yia feh we gæ-djöh ng-lah Ngô z te-djöh Kyi-toh kông  
事干做忌弗戤着尔拉；以后也弗会戤着尔拉。<sup>10</sup> 我是对着基督讲  
tsing-wô keh-go kw'ô-k'eo læ t'ong Üö-kæ-üô di-föng m-nying hao seh ngô-go cü Dza ni wa-z ngô  
真话，箇个夸口来通亚该亚地方听得人好塞我个嘴。<sup>11</sup> 咋呢？还是我  
teh æ-sih ng-lah ma Jing-ming z hyiao-teh-go Ngô sô tso-go dzing-gyiu we ka tso s-teh  
得爱惜尔拉吗？神明是晓得个。<sup>12</sup> 我所做个，仍旧会介做；使得  
keh-sing iao zing kyi-we go cü-kwu ngô we djih-diao gyi-go kyi-we ka-ni gyi-lah sô kw'ô-k'eo-go u-sen  
箇星要寻机会个主顾我会绝掉其个机会；介呢，其拉所夸口个乌碎  
yia tsih-leh teng ah-lah ih-yiang-go  
也只勒等阿拉一样个。

13 Keh-tông ning z-go kô s-du tso z-ken kæn-tsô-go tsöng-pæn Kyi-toh-go s-du  
箇党人是个假使徒，做事干奸诈个，妆扮基督个使徒。<sup>14</sup>  
Keh yia feh sön hyi-gyi ing-we Sah-dæn zi yia z tsöng-pæn kwöng-ming-go t'in-s Ka-ni gyi  
箇也弗算稀奇；因为撒但自也是妆扮光明个天使。<sup>15</sup> 介呢，其

siu-'ō-go bæn-z-nying ziah tsóng-pæn kong-yi-go bæn-z-nying  
手下个办事人若妆扮公义个办事人，也弗算出奇。其拉个行为  
dza-go kwe-keng yia z dza-go  
咱个，归根也是咱个。

16 Ngô wa-yiu wô M-nying hao sön ngô nyü-beng jü-ko sön ngô nyü-beng ka-ni yüöng tsih-ziu  
我还有话，呒人好算我愚笨；如果算我愚笨，介呢用接受<sup>[1]</sup>  
ngô ziang tsih-ziu nyü-beng cü-kwu ka peh ngô yia hao kw'ô ih-ngæn k'eo Ngô næn-kæn sô kóng feh-z  
我，像接受愚笨主顾介，拔我也好夸一眼口。<sup>17</sup> 我难间所讲，弗是  
tsiao Cü kóng-go z ziang nyü-beng ka kw'ô keh-go da-k'eo Kyi-kying yiu hyü-to nying tsiao nyüoh-sing  
照主讲个，是像愚笨介，夸箇个大口。<sup>18</sup> 既经有许多人照肉身  
kw'ô-k'eo ngô yia we kw'ô-k'eo Ng-lah z ts'ong-ming-go we dzing-nyün kw'un-shü nyü-beng-go nying  
夸口，我也会夸口。<sup>19</sup> 尔拉是聪明个，会情愿宽恕愚笨个人。<sup>20</sup>  
ziah yiu nying ngang-k'ô ng-lah tso nu-boh 'öh-tsia ping-t'eng ng-lah 'öh-tsia do ng-lah tong-si 'öh-tsia  
若有人硬柯尔拉做奴仆，或者并吞尔拉，或者驮尔拉东西，或者  
zi-tseng-zi-do 'öh-tsia kwah ng-lah pô-công ng-lah we kw'un-shü gyi  
自尊自大，或者掴尔拉巴掌，尔拉会宽恕其。

[1] 'Oh wô, nyün-liang. 或话，原谅。（原注）

21 Ngô kóng tao-me z-ken ôh-ziang wô zi m-ky'i-m-tao ka dæn-z bih-nying yiu dza-go  
我讲倒霉事干，恶像话自呒起呒倒介。但是别人有咱个  
föng-tæn ngô yia we dza-go föng-tæn Ngô ka kóng nyün-z nyü-beng-go Gyi-lah z Hyi-pah-læ  
放胆，我也会咱个放胆。（我介讲原是愚笨个。）<sup>22</sup> 其拉是希伯来  
nying ma ngô yia z Gyi-lah z Yi-seh-lih nying ma ngô yia z Gyi-lah z Üö-pah-lah-hen-go  
人吗？我也是。其拉是以色列人吗？我也是。其拉是亚伯拉罕个  
'eo-i ma ngô yia z Gyi-lah z Kyi-toh-go bæn-z-nying ma ngô keng-kô z ngô ka  
后裔吗？我也是。<sup>23</sup> 其拉是基督个办事人吗？我更加是。（我介  
læ-tih kóng 'o-jün z fah-gwöng-go ngô z keng-kô lao-kw'u ko-ü ngæ-tang keng-kô lôh-kæn  
来的讲和然是发狂个。）我是更加劳苦，过于挨打，更加落监，  
le-ts' mao-si Ngô yiu ng-tsao be Yiu-t'a nying tang s-jih ky'üih ih-kyi go bi-pin ngô sän-tsao  
屡次冒死。<sup>24</sup> 我有五遭被犹太人打四十缺一记个皮鞭；<sup>25</sup> 我三遭  
ngæ pæn-ts tang ih-tsao be zah-deo k'ang sän-tsao jün tso-diao ih-nyih ih-yia læ sing-sing hæ-li  
挨板子打，一遭被石头揩，三遭船做掉，一日一夜来深深海里。<sup>26</sup>  
wa-yiu le-ts' peng-po tsao-djôh kóng-'o-go ngwe-hyin dao-zeh-go ngwe-hyin peng-koh-nying-go ngwe-hyin  
还有屡次奔波，遭着江河个危险，盗贼个危险，本国人个危险，  
nga-koh-nying-go ngwe-hyin zing-li-hyiang-go ngwe-hyin din-ia-pæn-go ngwe-hyin hæ-tyang-li-go ngwe-hyin  
外国人个危险，城里向个危险，田野畈个危险，海洋里个危险，  
kô hyüöng-di-go ngwe-hyin lao-loh sing-kw'u le-ts' m-neh kw'eng-joh du-kyi k'eo-k'eh  
加兄弟个危险；<sup>27</sup> 劳碌，辛苦，屡次呒得困熟；肚饥，口渴，  
le-ts' m-neh ky'üoh kyi-sing ngæ-tong i-zöng tæn-boh Djü-c'ih yü-to z-ken wa-yiu ngô  
屡次呒得吃；机身挨冻，衣裳单薄。<sup>28</sup> 除出余多事干，还有我

djoh-nyih-go væn-zeh      læ-tih kwu-djoh cong kyiao-we      Jü z no-ziah      ngô feh-z no-ziah ma      Jü yiu  
逐日个烦杂，来的顾着众教会。<sup>29</sup> 谁是懦弱，我弗是懦弱吗？谁有  
pæn-tih      ngô feh we dziah-kyih ma  
搬跌，我弗会着急吗？

Ngô ziah pih iao kw'ô-k'eo      tsih hao pô ngô no-ziah-go      z-ken kw'ô-k'eo      Ngô sô kông-go keh-we  
30 我若必要夸口，只好把我懦弱个事干夸口。<sup>31</sup> 我所讲个箇位  
üong-yün kae tsæn-me go Jing-ming ah-lah Cü Yiae-su Kyi-toh-go Ah-tia hyiao-teh feh-z hwóng-wô  
永远该赞美个神明阿拉主耶稣基督个阿爹晓得弗是谎话。

Ziu-z læ Da-mô-seh di-föng Üô-li-dah wóng-go kwun siu-djü Da-mô-seh-go dzing-ts      iao k'ô  
32 就是来大马色地方亚哩达王个官守住大马色个城子，要柯  
ngô      ngô dzong k'æn-deo læ ih-tsah län-li tiao-löh dzing-kyiah-yin t'eh-c'ih gyi-go siu-li  
我。<sup>32</sup> 我从槛头来一只篮里吊落城脚沿，脱出其个手里。

## 2K. XII.

Ngô kw'ô-k'eo nyün z ü ngô vu-ih      ngô ts'ia kóng Cü-go hyin-ling teng meh-z  
我夸口原是于我无益。我且讲主个显灵等默示。

Ngô hyiao-teh ih-go dzæ-ü Kyi-toh go nying      jih-s nyin yi-zin ta-zöng tao di-sæn-zeng t'in  
2 我晓得一个在于基督个人，十四年以前<sup>[1]</sup>带上到第三层天。  
wa-z lin kyi-sing zöng-ky'i ngô feh hyiao-teh      wa-z li-k'æ kyi-sing yia feh hyiao-teh Jing-ming z  
还是连肌身上去我弗晓得，还是离开机身也弗晓得；神明是  
hyiao-teh-go      Ngô hyiao-teh keh-cong-ka nying ta-zöng tao foh-yün-li t'ing-meng ao-miao shih-wô nying sô  
晓得个。<sup>3, 4</sup> 我晓得箇种介人带上到福园里，听闻奥妙说话，人所  
feh hao kóng go      gyi wa-z lin kyi-sing zöng-ky'i      wa-z li-k'æ kyi-sing ngô feh hyiao-teh Jing-ming  
弗好讲个<sup>[2]</sup>。其还是连肌身上去，还是离开机身，我弗晓得；神明  
z hyiao-teh-go      Ngô ts'ia pô keh-cong-ka nying kw'ô-k'eo ziah-z ngô-zi      tsih we pô ngô-go no-ziah  
是晓得个。<sup>5</sup> 我且把箇种介人夸口。若是我自，只会把我个懦弱  
kw'ô-k'eo      Ngô ziu-z iao kw'ô-k'eo yia feh-z nyü-beng ing-we ngô shih-wô z tsing-go dæn-z ngô  
夸口。<sup>6</sup> 我就是要夸口，也弗是愚笨；因为我说话是真个。但是我  
feh kóng k'ong-p'o nying-kô ts'a ngô ko-jü sô k'en-kyin-go ngô 'ôh-tsia sô t'ing-meng-go ngô  
弗讲，恐怕人家睬我过如所看见个我，或者所听闻个我。

[1] Y. 'E. 46. læ Lu-z-teh, Sd. 14. 6. 耶（稣）后（头）46（年）来路士得，Sd.

[1] 'Ôh wô, feh neng-keo kông-go. 或话，弗能够讲个。（原注）

7 We-leh ka do-go meh-z k'ong-p'ô ngô sang kyiao-ngao-sing ziu peh ngô nyüoh-sing c'oh ih-me ts'  
为了介大个默示恐怕我生骄傲心，就拨我肉身戳一枚刺，  
ziu-z Sah-dæn-go ts'a-s deh-we læ tang ngô k'ong-p'ô ngô sang kyiao-ngao-sing Ngô we-leh gyi sän-tsao gyiu  
就是撒但个差使特为来打我，恐怕我生骄傲心。<sup>8</sup> 我为了其三遭求  
Cü peh gyi li-k'æ ngô Cü teng ngô z-ka wô Ng yiu Ngô-go eng-we z keo-de ing-we nying  
主拨其离开我。<sup>9</sup> 主等我是介话，「尔有我个恩惠是够了。因为人  
no-ziah-go z-'eo Ngô-go neng-ken we djün-jün hyin-c'ih-læ Ka-ni ngô hwun-hwun-hyi-hyi neng-s pô  
懦弱个时候，我个能干会全然显出来。」介呢，我欢欢喜喜能使把  
zi-go no-ziah kw'ô-k'eo s-teh Kyi-toh-go neng-ken hao z-djông deng læ ngô-go sing-zông Sô-yi ngô  
自个懦弱夸口，使得基督个能干好时常庵来我个身上。<sup>10</sup> 所以我  
we-leh Kyi-toh yiu no-ziah wë-ky'üoh kying-kyih pih-næn kw'eng-kw'u keh-sing tu sön hwun-hyi  
为了基督有懦弱，委曲，紧急，逼难，困苦箇星，都算欢喜。  
ing-we ngô no-ziah z-'eo fæn yiu neng-ken de  
因为我懦弱时候，反有能干了。

11 NGÔ ka læ-tih kw'ô-k'eo z tso-leh nyü-beng-go nying z ng-lah pih-c'ih-læ go feh-jün z  
我介来的夸口是做勒愚笨个人；是尔拉逼出来个。弗然是  
ng-lah kæ kyütsin ngô ngô se z vu-yüöng-ts-veh yia feh üö-jü ting do s-du S-du-go  
尔拉该举荐我；我虽是无用之物，也弗亚如顶大使徒。<sup>12</sup> 使徒个  
bing-kyü z læ ng-lah cong-nyiang næ-næ-sing-sing tso-c'ih-de ziu-z 'ang jing-tsih ziao-deo teng  
凭据是来尔拉中央耐耐心心做出了；就是行神迹，兆头，等  
gyi-z Ng-lah yiu soh-go feh gyih-jü keh-sing yü-to-go kyiao-we tsih-yiu ngô zi m-teh gæ-djôh  
奇事。<sup>13</sup> 尔拉有啥个弗及如箇星余多个教会，只有我自呒得戤着  
ng-lah ngô keh u-sen kw'e-dæ ng-lah yüöng nyün-liang ngô Ngô næn-kæn di-sæn-tsao tang-tsiang tao  
尔拉？我箇鸟碎亏待尔拉，用原谅我。<sup>14</sup> 我难间第三遭打账到  
ng-lah u-sen læ yia feh we gæ-djôh ng-lah ing-we ngô tsih siang ng-lah nying feh siang ng-lah-go  
尔拉鸟碎来，也弗会戤着尔拉；因为我只想尔拉人，弗想尔拉个  
tong-si tsiao dzing-li yia feh-z ng-nô tsih-jü dzæ-veh peh do-nying z do-nying peh ng-nô Ngô yüih  
东西。照情理也弗是儿囡积聚财物拨大人，是大人拨儿囡。<sup>15</sup> 我越  
æ-sih ng-lah ng-lah yüih feh æ-sih ngô ziu-z ka we-leh ng-lah weh-ling-go hao-c'ü ngô dzing-nyün  
爱惜尔拉，尔拉越弗爱惜我；就是介，为了尔拉活灵个好处我情愿  
pô ih-ts'ih sô yiu-go lin zi-go sing-ming tu fi-diao  
把一切所有个连自个性命都费掉。

16 'Ôh-tsia yiu nying wô ngô nyün-z m-neh gæ-djôh ng-lah tsih-z diao-bi yüöng tsô-kyi læ p'in  
或者有人话我原是呒得戤着尔拉，只是调皮用诈计来騙  
ng-lah Ngô sô ts'a tao ng-lah u-sen læ-go cü-kwu yiu eo jü tang-mo ng-lah-go dong-din ma  
尔拉。<sup>17</sup> 我所差到尔拉鸟碎来个主顾，有讴谁打慕尔拉个铜钿吗？

18 Ngô siang-væn Di-to yi ts'a keh-we hyüong-di dong-de ky'i Di-to yiu tang-mo ng-lah dong-din ma  
我相烦提多，又差箇位兄弟同队去。提多有打慕尔拉铜钿吗？

Ah-lah næn-dao feh-z dong-sing'-eh-i ih-lu-sang tso z-ken ma  
阿拉难道弗是同心合意一路生做事干吗？

19 Ng-lah dao-z ah-lah yi iao læ ng-lah min-zin feng-p'eo-kyi Ah-lah z læ Jing-ming-go min-zin  
尔拉道是阿拉又要来尔拉面前分割记？阿拉是来神明个面前

dzæ-ü Kyi-toh ka kōng tu z iao dzing-dziu ng-lah ts'ing-æ hyüong-di-go teh-ky'i Ngô k'ong-p'ô tao ng-lah  
在于基督介讲。都是要成就尔拉亲爱兄弟个德气。20 我恐怕到尔拉

u-sen læ z-'eo p'ong-djôh ng-lah feh neng-keo jü ngô sô nyün ng lah p'ong-djôh ngô yia feh neng-keo jü  
鸟碎来时候碰着尔拉弗能够如我所愿，尔拉碰着我也弗能够如

ng-lah sô nyün k'ong-p'ô yiu tsang-teo tu-gyi dong-nu kæn-kyi póng-hwe pun-cü pa-p'ing  
尔拉所愿；恐怕有争斗，妒忌，动怒，奸计，谤毁，搬嘴，摆拼，

ts'ao-lön keh-sing yi k'ong-p'ô ngô tsæ læ z-'eo ngô-go Jing-ming s-teh ngô læ ng-lah-go cong-nyiang  
吵乱箇星。21 又恐怕我再来时候，我个神明使得我来尔拉个中央

m-t'i-min iao iu-meng-hyü-to zin-deo væn-ze-go cü-kwu wa feh-zing hwe-kæ gyi sô tso-go ſe-u kæn-ying  
呒体面，要忧闷许多前头犯罪个主顾还弗曾悔改其所做個秽污奸淫

wang-li z-ken  
横礼事干。

## 2K. XIII.

NGÔ keh-tsao di-sæn-vah tang-tsiang tao ng-lah u-sen læ Yiu liang-sæn-tsiang cü-pô tso te-tsing  
我箇遭第三伐打账到尔拉鸟碎来。「有两三张嘴巴做对证，

kyü-tang-kyü shih-wô tu hao k'ao-jih Ngô dzeng wô-ko ôh-ziang yi tao ng-lah  
句打句说话都好靠实。」[Sm. 19. 15.]<sup>2</sup> 我曾话过；恶像又到尔拉

u-sen læ-kæn tsæ yü-sin wô hyiang ng-lah dao yin-dzæ kyi-jün m-neh læ-tong deh-we sia sing t'ong-cü  
鸟碎来间，再预先话向尔拉道；现在既然呒得来东，特为写信通知

keh-sing zin-deo væn-ze-go cü-kwu teng yü-to-go nying Ngô ziah tsæ læ töñ feh k'eng kw'un-shü gyi Ngô  
箇星前头犯罪个主顾等余多个人，我若再来，断弗肯宽恕其。<sup>3</sup> 我

ka wô z ing-we ng-lah iao zing Kyi-toh tsia ngô cü-pô kōng go bing-kyü Kyi-toh ü ng-lah bing feh-z  
介话，是因为尔拉要寻基督藉我嘴巴讲个凭据。基督于尔拉并弗是

no-ziah z læ ng-lah-go cong-nyiang yiu do neng-ken go Gyi be ting-sah se-tsah c'ih-ü no-ziah  
懦弱，是来尔拉个中央有大能干个。<sup>4</sup> 其被钉煞虽即出于懦弱，

næn-kæn weh-tong z c'ih-ü Jing-ming-go neng-ken ah-lah dzæ-ü Gyi yia z no-ziah dæn-z k'ao-djôh  
难间活东是出于神明个能干。阿拉在于其也是懦弱，但是靠着

Jing-ming-go neng-ken yia we teng Gyi dô-kô weh-tong tsing-teng ng-lah z-ken  
神明个能干也会等其大家活东整顿尔拉事干。

5 Ng-lah yiu sing-teh m zi yüong dzô-ts'ah-kyi nyiah-jih zi-go bing-kyü Yiæ-su Kyi-toh læ 尔拉有心得呀，自用查察记，捏实自个凭据。耶稣基督来

ng-lah li-hiang ng-lah ky'i yiu feh hyiao-teh ma ziah feh-z ka k'ong-p'ô ng-lah z bing-kyü 尔拉里向，尔拉岂有弗晓得吗？若弗是介，恐怕尔拉是凭据

nyiah-feh-jih-go nying Dæn-z ngô siang-vông ng-lah tsiang-læ we hyiao-teh ah-lah feh-z bing-kyü 捏弗实个人。6 但是我想望尔拉将来会晓得阿拉弗是凭据

nyiah-feh-jih-go Ng gyiu Jing-ming s-teh ng-lah ih-ngæn feh we ôh bing feh-z ah-lah iao hyin-c'ih 捏弗实个。7 尔求神明使得尔拉一眼弗会恶；并弗是阿拉要显出

zi-go bing-kyü tsih iao ng-lah keng we jün neng-s ah-lah ziang m-bing-kyü ka Ing-we ah-lah 自个凭据，只要尔拉更会善，能使阿拉像咗凭据介。8 因为阿拉

ih-ngæn feh neng-keo tsu-djü tsing dao-li tsih we pông-dzu tsing dao-li Ah-lah no-ziah-go ng-lah 一眼弗能够阻住真道理，只会帮助真道理。9 阿拉懦弱个，尔拉

neng-ken keh z ah-lah hwun-hyi ah-lah sô nyün-go z ng-lah-go wun-djün Sô-yi ngô m-neh 能干，箇是阿拉欢喜。阿拉所愿个，是尔拉个完全。10 所以我咗得

læ-tong z'-eo sia keh-fæn shih-wô sæn-leh ngô læ-tong z'-eo yüong Cü sô s-peh ngô go gyün-ping nyin-kying 来东时候写箇番说话，省勒我来东时候用主所赐拨我个权柄严紧

ng-lah Gyi s-peh ngô keh-go gyün-ping z iao dzing-dziu teh-ky'i feh-z iao p'o-ba nying go 尔拉。其赐拨我箇个权柄是要成就德气，弗是要破败人个。

11 TSONG-R-YIN-TS hyüong-di yüong kao-hying wun-djün en-lôh dong-sing-'eh-i dô-kô 总而言之，兄弟，用高兴，完全，安乐，同心合意，大家

'o-moh keh-we jing-æ 'o-bing-go Jing-ming yia we teng ng-lah dô-kô læ-tong Ng-lah yüong 和睦；箇位仁爱和平个神明也会等尔拉大家来东。12 尔拉用

ts-ts-dzing-dzing 'ang hyüong-cü-go li dô-kô mông-mông Cong sing-du tu mông-mông ng-lah 致致诚诚行嗅嘴个礼，大家望望。13 众圣徒都望望尔拉。

14 Dæn-nyün Cü Yiæ-su Kyi-toh-go eng-we Jing-ming-go jing-æ Sing-Ling-go siang-t'ong teng 但愿主耶稣基督个恩惠，神明个仁爱，圣灵个相通，等

ng-lah cong-nying dô-kô læ-tong Üô-meng 尔拉众人大家来东。亚们。